



EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Asunción, 2 de noviembre de 2015

PODER EJECUTIVO  
N° 334-

PODER EJECUTIVO  
HORACIO CARTES  
2013-2018

Señor Presidente:

En cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 202, Inciso 9, de la Constitución, el Poder Ejecutivo tiene a bien someter a consideración de Vuestra Honorabilidad, el "Protocolo de Enmienda al Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica", adoptado en la ciudad de Bogotá, República de Colombia, el 14 de julio de 2006.

El citado Protocolo tiene por objeto complementar al Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica, adoptado en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, el 11 de noviembre de 1989, realizando Enmiendas al mismo, entre las más resaltantes serían:

1. Modificación del Título por el de "Acuerdo Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica";
2. "Las Obras cinematográficas realizadas en coproducción, serán consideradas como nacionales por las autoridades competentes de cada país coproductor, y gozarán de pleno derecho de las ventajas e incentivos fiscales que resulten de aplicación a la industria cinematográfica, que en estén en vigor o pudieran ser promulgadas en cada País. Estas ventajas e incentivos fiscales serán otorgados solamente al productor del País que la conceda";
3. "Establecimiento de las condiciones o requisitos para admitir coproducciones bipartitas de películas realizadas";
4. "Ajustes de forma al Anexo "A", referente a las Normas de Procedimiento de Ejecución";

Finalmente, en virtud a lo expuesto precedentemente es importante que nuestro país ratifique el Protocolo de Enmienda, con el fin de regularizar la aplicación del Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica, adoptado en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, el 11 de noviembre de 1989.

PODER EJECUTIVO  
HORACIO CARTES  
2013-2018

1/9



EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

- 2 -

Por lo expresado, así como por las razones que *Vuestra Honorabilidad* podrá apreciar en el texto que se acompaña, el Poder Ejecutivo os solicita su aprobación.

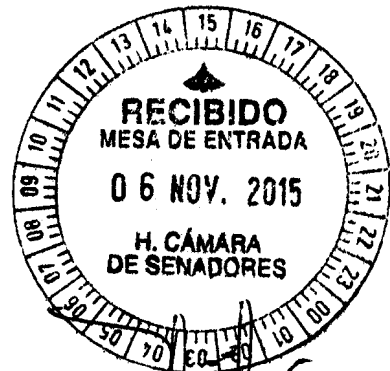
Dios guarde a *Vuestra Honorabilidad*.

PODER EJECUTIVO  
HORACIO CARTES  
2013-2018

*[Signature]*  
Honorable Manuel Cartes Jara  
Presidente de la República del Paraguay

*[Signature]*  
Eladio Ramón Loizaga Lezcano  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia  
Señor Mario Abdo Benítez  
Presidente de la Cámara de Senadores  
y del Congreso Nacional  
Palacio Legislativo



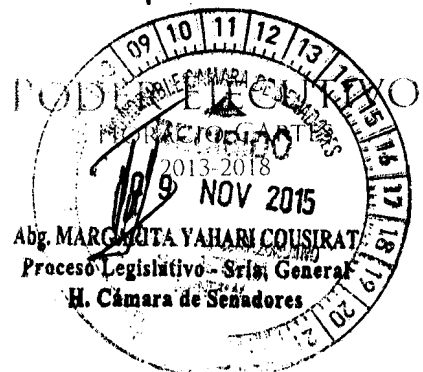
*[Signature]*  
Roberto C. Cuenca  
H. Cámara Senadores



*[Signature]*  
Abg. Erica Noemí Vargas  
Mesa de Entrada - Sría. General  
H. Cámara de Senadores  
con soporte magnetico



JESUS M. BOGADO MORELLI  
Gabinete de Presidencia  
Honorable Cámara de Senadores



Abg. MARCANTA YAHARI COUSIRAT  
Proceso Legislativo - Sría. General  
H. Cámara de Senadores

ACUERDO LATINOAMERICANO DE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA

Los Estados Parte del Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica:

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer y ampliar el desarrollo cinematográfico y audiovisual de los países iberoamericanos;

TENIENDO en cuenta que la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica, en su IX Reunión Ordinaria, celebrada en la ciudad de Madrid, Reino de España, los días 19 y 20 de junio de 2000, aprobó la introducción de ciertas enmiendas al Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica, suscrito en la ciudad de Caracas, el 11 de noviembre de 1989;

TENIENDO en cuenta asimismo, que la coproducción de material cinematográfico y audiovisual en el marco del Acuerdo, no incluye únicamente a países de la América Latina, sino que se extiende igualmente a los Estados ibéricos que sean, o se hagan partes contratante del Acuerdo;

Han acordado efectuar ciertas enmiendas en el Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica (denominado en lo adelante "el Acuerdo"), y para estos efectos han resuelto concertar el siguiente Protocolo de Enmienda al mencionado Instrumento Internacional:

ARTÍCULO I

El Título del Acuerdo queda enmendado en los términos siguientes:

"Acuerdo Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica"

ARTÍCULO II

El Artículo III del Acuerdo queda enmendado en los términos siguientes:

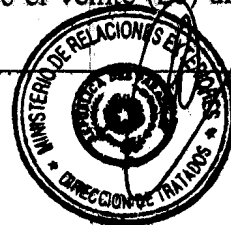
"Las obras cinematográficas realizadas en coproducción de conformidad con lo previsto en este Acuerdo, serán consideradas como nacionales por las autoridades competentes de cada país coproductor, y gozarán de pleno derecho de las ventajas e incentivos fiscales que resulten de aplicación a la industria cinematográfica, que estén en vigor o pudieran ser promulgadas en cada país. Estas ventajas e incentivos fiscales serán otorgados solamente al productor del país que las conceda.

Sin perjuicio de lo anterior, el presente Acuerdo no afectará a ningún otro aspecto de la legislación fiscal de los Estados signatarios o a los convenios para evitar la doble imposición suscritos entre Estados signatarios".

ARTÍCULO III

El Artículo V del Acuerdo queda enmendado en los términos siguientes:

"1. En la coproducción de las obras cinematográficas la proporción de los respectivos aportes de cada uno de los coproductores podrá variar desde el veinte (20) al ochenta por ciento (80%) por película.



2. Las obras cinematográficas realizadas bajo este Acuerdo, no podrán tener una participación mayor al treinta por ciento (30%) de países no miembros y necesariamente el coprodutor mayoritario deberá ser de uno de los países miembros. 004

De contar con un coprodutor de país no miembro del Acuerdo, la participación de los países miembros no podrá ser inferior al diez por ciento (10%), y la mayor no podrá exceder del setenta por ciento (70%) del coste total de la producción.

Conforme al reglamento que para tal fin elabore la CACI, la SECI examinará las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas caso por caso.

3. En el caso de coproducciones multilaterales en que uno o unos coproductores cooperen artística y técnicamente mientras otro u otros solo participen financieramente, el porcentaje de participación de este o estos últimos no podrá ser inferior al diez por ciento (10%), ni superior al veinticinco por ciento (25%) del coste total de la producción.

4. Las aportaciones de los coproductores minoritarios miembros deben incluir en forma obligatoria una participación técnica y artística efectiva. La aportación de cada país coprodutor en personal creador, en técnicos y en actores, debe ser proporcional a su inversión. Excepcionalmente podrán admitirse erogaciones acordadas por las autoridades competentes de cada país miembro.

5. La aportación de cada país incluirá por lo menos, un elemento considerado como creativo, un actor o actriz en papel principal, un actor o actriz en papel secundario y un técnico cualificado. El actor o actriz en papel principal podrá ser sustituido por dos técnicos cualificados.

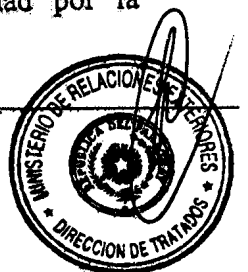
Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la cualidad de autor (autores, guionistas o adaptadores, directores, compositores) así como el montador jefe, el director de fotografía, el director artístico y el jefe de sonido. La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente".

#### ARTÍCULO IV

Se agrega un artículo a continuación del Artículo XIV con la redacción siguiente:

"Por excepción a las disposiciones precedentes del presente Acuerdo, pueden ser admitidas coproducciones bipartitas de películas realizadas, que reúnan las condiciones siguientes:

1. Tener una calidad técnica y un valor artístico reconocidos; estas características deberán ser constatadas por las autoridades competentes.
2. Ser de un coste igual al monto determinado por las autoridades cinematográficas de cada país en su momento.
3. Admitir una participación minoritaria que podrá ser limitada al ámbito financiero, conforme al contrato de coproducción, sin que sea inferior al diez por ciento (10%), ni superior al veinticinco por ciento (25%). Excepcionalmente las autoridades competentes podrán aprobar porcentajes de participación financiera superiores a la señalada.
4. Reunir las condiciones fijadas para la concesión de nacionalidad por la legislación vigente del país mayoritario.



5. Incluir en el contrato de coproducción disposiciones relativas al reparto de los **005** ingresos.

El beneficio de la coproducción bipartita solo se concederá a cada una de estas obras después de autorización, dada caso por caso, por las autoridades competentes.

En estos casos, el beneficio de la coproducción solo será efectivo, en el país del cual es originario el coprodutor minoritario, cuando una nueva película, de participación mayoritaria de ese país, haya sido admitida por las autoridades competentes al beneficio de la coproducción en los términos del presente Acuerdo.

Las aportaciones financieras efectuadas por una y otra parte deberán estar, en el conjunto de esas películas, globalmente equilibradas en un plazo de cuatro (4) años.

#### ARTÍCULO V

El Artículo XX del Acuerdo queda enmendado en los términos siguientes:

#### "Artículo XXI

A voluntad de uno o varios de los Estados Miembros, podrán proponerse modificaciones al presente Acuerdo, a través de la SECI, para ser consideradas por la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica (CACI) y aprobadas por la vía diplomática".

#### ARTÍCULO VI

Los Artículos XV, XVI, XVII, XVIII, XIX y XX del Acuerdo deberán leerse como XVI, XVII, XVIII, XIX, XX y XXI, respectivamente.

#### ARTÍCULO VII

El Anexo A del Acuerdo queda enmendado en los términos siguientes:

#### "NORMAS DE PROCEDIMIENTO DE EJECUCIÓN

Para la aplicación del Acuerdo Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica se establecen las siguientes normas:

1. Las solicitudes de admisión de coproducción cinematográfica bajo este Acuerdo, así como el contrato de coproducción correspondiente, se depositarán simultáneamente ante las autoridades competentes de los países coproductores por lo menos cuarenta (40) días antes del inicio del rodaje. Una copia de dichos documentos será depositada ante la SECI.
2. Dichas solicitudes deberán ser acompañadas de la siguiente documentación en el idioma del país correspondiente:

2.1 Documentos que certifiquen la propiedad legal de los derechos de autor



2.2. Guión y sinopsis.

2.3. Contrato de coproducción indicando:

006

- a) Título de la coproducción;
- b) Identificación de los coproductores contratantes;
- c) Identificación del autor del guión o del adaptador, si se ha extraído la obra de otra fuente literaria;
- d) Identificación del director, nacionalidad y residencia. Es permitida una cláusula de sustitución para prevenir su reemplazo si fuere necesario;
- e) Presupuesto por rubros en la moneda que determinen los coproductores, reflejando el porcentaje de participación de cada productor que debe corresponder con la valoración financiera de sus aportes técnicos y artísticos;
- f) Plan financiero, incluyendo monto, características y origen de las aportaciones de cada coproductor;
- g) Distribución de las recaudaciones y reparto de los mercados, medios, o una combinación de éstos;
- h) Fecha para el inicio del rodaje y su terminación;
- i) Cláusula que detalle las participaciones respectivas de los coproductores en gastos excesivos y menores, las que en principio serán proporcionales a sus respectivas contribuciones;
- j) Cláusula que señale las medidas a tomar si una de las partes incumple sus compromisos, o si las autoridades competentes de cualquiera de los países rechaza la concesión de los beneficios solicitados;
- k) Cláusula que prevea el reparto de la propiedad de los derechos de autor, sobre una base proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores;
- l) Lista del personal creativo y técnico indicando nacionalidad y categoría de su trabajo, y en el caso de los artistas, nacionalidad, papeles a interpretar, categoría y duración de los mismos;
- m) Programación de la producción, indicando locaciones y plan de trabajo;

3. La sustitución de un coproductor solo se permitirá en casos excepcionales, previa notificación a las autoridades competentes de los países coproductores y a la SECI.
4. Las modificaciones introducidas eventualmente en el contrato original deberán ser notificadas a las autoridades competentes de cada país coproductor y a la SECI.
5. Una vez terminada la coproducción, las autoridades gubernamentales respectivas procederán a la verificación de los documentos, a fin de constatar el cumplimiento de las condiciones de este Acuerdo, de las reglamentaciones correspondientes y del contrato respectivo. Hecho ésto podrán proceder a otorgar el Certificado de Nacionalidad".

#### ARTÍCULO VIII

El presente Protocolo de Enmienda podrá ser suscrito por aquellos países miembros del Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica.



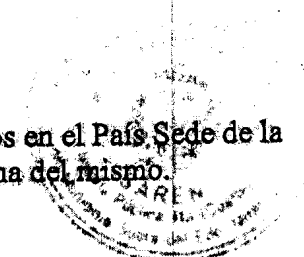
6

El original del presente Protocolo, cuyos textos en castellano y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la sede de la SECI, que enviará copias certificadas a los países miembros del Acuerdo para su ratificación o adhesión.



ARTÍCULO X

Los instrumentos de ratificación o adhesión serán depositados en el País Sede de la SECI, que comunicará a los países miembros cada depósito y la fecha del mismo.



ARTÍCULO XI

El presente Protocolo entrará en vigor cuando ocho (8) de los países signatarios hayan efectuado el depósito del Instrumento de Ratificación en los términos del Artículo anterior. Para los demás Estados el presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha del depósito del respectivo Instrumento de Ratificación o Adhesión.

El presente Protocolo, al entrar en vigor, se considerará como parte integrante del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo de Enmienda al Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica en nombre de sus respectivos Gobiernos, en la ciudad de Bogotá, Colombia, el día 14 de julio de 2006.



Por:

ARGENTINA

Jorge Alvarez  
Presidente  
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales  
(INCAA)



BRASIL

Orlando Senna  
Secretario  
Secretaría del Audiovisual



16

COLOMBIA

008



*[Signature]*  
David Melo  
Director  
Dirección de Cinematografía  
Ministerio de Cultura



CUBA

*[Signature]*  
Benigno Iglesias  
Vicepresidente primero  
Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficas  
(ICAIC)

ECUADOR

*[Signature]*  
Pedro Saad Herrería  
Asesor  
Presidencia de la República

ESPAÑA

Fernando Lara  
Director General  
Instituto de Cinematografía  
y de las Artes Audiovisuales  
(ICAA)

*[Handwritten signature]*  
Embajador de  
España

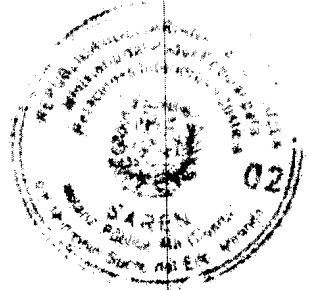




MÉXICO

009

Alfredo Joskowicz  
Director General  
Instituto Mexicano de Cine  
(IMCINE)



PANAMÁ

Luis Pacheco  
Presidente  
Asociación Cinematográfica de Panamá  
(ASCINE.PA)

PERÚ

Javier Protzel  
Presidente  
Consejo Nacional de Cinematografía  
(CONACINE)

VENEZUELA

  
JES RIVAS CUEVAS  
Directora de Tratados

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL  
QUE OBRA EN LA DIRECCION DE  
TRATADOS DEL MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

Jeannette García  
Vicepresidenta  
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía